



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра італійської і французької
філології та перекладу

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	італійської і французької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	Миронова Наталя Володимирівна
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	2 курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин
Мова викладання	французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Мета навчальної дисципліни «Основи французького правопису» полягає у формуванні основи системних теоретико-методологічних і практичних знань з орфографії французької мови як другої іноземної. Завданнями навчальної дисципліни є поглиблення знань про основні загальнонаукові поняття орфографії та графіки; її зв'язок з іншими дисциплінами; систематизація інформації про витоки графічної традиції французької мови, принципи орфографії. Предметом навчальної дисципліни є особливості сучасної французької орфографії. Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає вивчення особливостей сучасного французького правопису.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета навчальної дисципліни « Основи французького правопису » полягає у тому, щоб допомогти майбутнім

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Основи французького правопису»

Спеціальність: B11 Філологія

Спеціалізація: B11. 041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Освітні програми:

Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації;

Англійська мова і література, друга іноземна мова, переклад

	філологам сформувати навички іншомовної комунікативної компетентності: мовні, мовленнєві та соціокультурні компетенції; сформувати здатність і реальну готовність здійснювати повсякденне і професійне спілкування в письмовій формі, орфографічно грамотно використовувати графічні засоби сучасної французької мови.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> предметну область орфографії другої іноземної мови, володіти основною термінологією орфографії і графіки мови як науки. <i>Знати</i> основні періоди історії французької орфографії. <i>Знати</i> усталені буквосполучення французької мови, а також розуміти їх відображення на письмі. <i>Уміти</i> орієнтуватись у модифікаціях та трансформаціях на графічному і орфографічному, які мали місце в процесі розвитку французької мови. <i>Уміти</i> аналізувати тексти, виокремлюючи фонетичні, графічні / орфографічні, синтаксичні особливості французької мови, використовуючи здобуті теоретичні знання. <i>Уміти</i> використовувати діакритичні знаки у французькій мові; розуміти їх доцільність використання. <i>Здатність</i> аналізувати й узагальнювати мовні явища у їхньому зв'язку з розвитком суспільства, розуміння процесу взаємодії соціальних та мовних факторів. <i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації. <i>Здатність</i> проводити аналогію з сучасними орфографічними практиками. <i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями і самостійно здобувати, оцінювати й використовувати інформацію відповідно до потреб перекладацької діяльності.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Завдання навчальної дисципліни «Основи французького правопису» тісно пов'язані з формуванням у студентів першого (бакалаврського) рівня такої інтегральної компетентності як здатності розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми у сфері професійної діяльності та навчання, що передбачає використання сучасних освітніх концепцій, інноваційних методів і технологій навчання іноземних мов та зарубіжної літератури. Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей як: - здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня (соціальна компетентність); - здатність до прийняття обґрунтованих ефективних рішень у професійній діяльності та відповідального ставлення до обов'язків, здатність працювати автономно та в команді, мотивувати людей до досягнення спільної мети (лідерська компетентність). фахової компетентності дотримуватися сучасних норм

	французької та англійської мови в усному та писемному спілкуванні з урахуванням комунікативної ситуації та комунікативного завдання відповідно до етичних і моральних норм поведінки, прийнятих в іншомовному середовищі.																
Види занять і їхній розподіл за годинами	Практичні заняття – 30 годин Самостійна робота – 60 годин																
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Основи французького правопису. Тема 1. Орфографія як наука. Функції та принципи. Тема 2. Історія французької орфографії. Тема 3. Правила французької орфографії: правопис голосних, правопис приголосних, подвоєння приголосних, букви, що не позначають звуків всередині слова, уживання діакритичних знаків. Тема 4. Правила французької орфографії: уживання великої літери, уживання дефісу, написання разом та окремо. Тема 5. Правила французької орфографії: правила переносу, омонімія, допомога української орфографії у вивченні французької мови.																
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни « Основи французького правопису » має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих художніх текстів з французької мови на українську. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу художніх текстів. Критерії оцінювання аудиторної роботи студента <table><tr><td>Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.</td><td>«відмінно»</td></tr><tr><td>Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні</td><td>«добре»</td></tr></table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50	Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»	Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні	«добре»
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів															
1.	Аудиторна навчальна робота.	25															
2.	Самостійна навчальна робота.	25															
3.	Модульна контрольна робота	50															
Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговоренні інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»																
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні	«добре»																

	завдання.	
	Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
	Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання	«незадовільно»
	Неявка на семінарські заняття	«0»
	Критерії оцінювання самостійної роботи студента	
	Активна участь студента під час обговорення питань, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
	Активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
	Низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
	Низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання або відсутність на занятті; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
	Невиконання самостійного завдання	«0»
Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи. Наприклад, за трьома критеріями оцінювання самостійної роботи студент отримав такі бали: 5,4,3. Середнє арифметичний бал за виконання самостійної роботи становить «4» ($(5+4+3):3$). У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50. Наприкінці кожного семестру програмою передбачено написання модульної контрольної роботи що є складником семестрового рейтингу. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:		
«відмінно»		50 балів

		«добре»	40 балів	
		«задовільно»	30 балів	
		«незадовільно»	20 балів	
		неявка на МКР	0 балів	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)		Успішне опанування курсу можливе за умови сформованості у студентів відповідних вмінь та володіння відповідними навичками. Студенти мають: Знати: - алфавіт французької мови, послідовність букв в алфавіті, його графічне відтворення; - мати чітке уявлення про букви та звуки, чим буква відрізняється від звука; - принципи орфографії французької мови. Вміти: - розрізняти голосні та приголосні звуки та букви; - писати різноманітні види диктантів: орфографічні, творчі, вільні. Володіти: - навичками письма.		
Навчально-методичне інформаційне забезпечення	й	Основна література: 1. Berlion, D. <i>Le Bled. Orthographe. Grammaire. Conjugaison. Vocabulaire</i>. Hachette. 2. Bescherelle. (2000). <i>Orthographe pour tous</i>. Hatier. 3. Catach, N. (1996). <i>L'orthographe française</i>. Paris : Nathan. 4. Chollet, I. & Robert, J.-M. (2004). <i>Orthographe progressive du français</i>. Clé internationale. 5. Dupriez, D. (2018). <i>La nouvelle orthographe en pratique</i>. Deboeck Supereur. 6. Guion, J.-J. (1981). <i>Apprendre l'orthographe</i>. Paris. 7. Hanse J. (1980). <i>Orthographe et grammaire. Politique nouvelle</i>. Paris. 8. Hermeline, L. <i>Orthographe. 450 nouveaux exercices</i>. 9. Les 40 règles de base de l'orthographe française. http://www.lalanguefrancaise.com/les-40-regles-de-base-de-lorthographe-francaise 10. Luzzatti, D. <i>Le français et son orthographe</i>. Didier. Додаткова література: 1. Baddeley, S. (1993). <i>L'orthographe française au temps de la Réforme</i>. Genève: Droz. 2. Beaulieux, Ch. (1927). <i>Histoire de l'orthographe française</i>. Paris : Librairie ancienne Honoré Champion. 3. Catach, N. (1968). <i>L'orthographe française à l'époque de la Renaissance</i>. Genève: Librairie Droz. 4. Grevisse, G. (1969). <i>Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui</i>. Editions J. Duculot, S. A. Gembloux. 5. La réforme orthographique du français. https://www.francepodcasts.com/2023/05/31/la-reforme-orthographique-du-francais/ 6. L'orthographe : Histoire d'une longue querelle.		

	https://www.academie-francaise.fr/lorthographe-histoire-dune-longue-querelle-0 7. Marchand, F. (1991). <i>Cahier d'activités grammaire-orthographe</i>. Paris : Vuibert. 8. Porquet, A. (1966). <i>L'orthographe française</i>. Paris : Gauthier-Villars. Thimonnier, R. (1967). <i>Le système graphique du français</i>. Paris : Plon Editeur.							
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності з вивчення навчальної дисципліни «Основи французького правопису» здійснюється в національній 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною 4-бальною шкалою та за шкалою ЄКТС. Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Основи французького правопису» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (залік). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля кожної дисципліни оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує у «Журнал обліку роботи викладача» і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Основи французького правопису» здійснюється у формі заліку. Вимоги до заліку Форми контролю: усна співбесіда; виконання практичного завдання. Критерії оцінювання: • усна співбесіда: - відповідність змісту; - повнота і ґрунтовність викладу; - термінологічна коректність; • виконання практичних завдань: - точність виконання Схема оцінювання: усна співбесіда і виконання практичного завдання оцінюються згідно визначених критеріїв за шкалою «зараховано», «не зараховано». <table><tr><th rowspan="2">№ з/п</th><th rowspan="2">Критерії оцінювання</th><th>Шкала оцінювання</th></tr><tr><th>«зараховано»</th></tr><tr><td>1.</td><td>Відповідність змісту</td><td>Відповідь студента</td></tr></table>	№ з/п	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання	«зараховано»	1.	Відповідність змісту	Відповідь студента
№ з/п	Критерії оцінювання			Шкала оцінювання				
		«зараховано»						
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента						

			повністю/в основному відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені чітко.	ча від Ос не
	2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Ос ли гли
	3.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується методичною термінологією.	Ст кор тер
	4.	Точність виконання практичного завдання	Виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.	Ви зав ви орі по на
Оцінка «зараховано» виставляється за умови, якщо відповідь студента у повній мірі відповідає всім зазначеним критеріям. Оцінка «не зараховано» виставляється за умови, якщо відповідь студента не відповідає хоча б одному із зазначених критеріїв.				

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу, протокол № 14 від «03» червня 2025 р.

Завідувач кафедри



Наталія ФІЛОНЕНКО